



PASEOS POR LONDRES VIRGINIA WOOLF

PRÓLOGO
DE LAURA FREIXAS

TRADUCCIÓN
DE LLUÏSA MORENO

LA LÍNEA DEL HORIZONTE
ediciones



SOBRE EL LIBRO

El Londres literario, el Londres refugio e inspiración de tantos escritores, asoma a estas deliciosas páginas como una muestra de la escritura de Virginia Woolf en todas sus facetas: ficción, ensayo, artículos... La vida y la obra de Virginia Woolf siempre aparece impregnada de la vibrante atmósfera londinense. El bullicio de sus calles, el ruido del tráfico, la serena majestuosidad de sus edificios, sus tiendas y librerías, los personajes que, como ella misma, dibujan el alma literaria de una ciudad pueblan estos relatos. En estos textos, y también en sus Diarios, confiesa el placer que siempre le procura deambular por su ciudad, arriba y abajo, con esa atención flotante que va desde los atestados ómnibus, hasta sus músicos callejeros, sus monumentos, jardines, calles, todo aquello que hace que Londres no se parezca a ninguna otra ciudad. A estos *Paseos por Londres* hemos convocado algunos de sus más celebrados relatos en los que la ciudad es más que un paisaje o un ambiente pues se transforma en el alma de la historia que acoge.

El principio, o uno de ellos, que preside la literatura de Virginia Woolf: todo fluye, todo cambia, se mueve. Las generaciones

se suceden y se tapan unas a otras como olas, los personajes son distintos según quién les mire y diferentes también para sí mismos en distintos momentos; la vida es un río que la artista captura y congela en la única eternidad posible, la del arte. [...] Es así como Londres, reflejado en estos textos hermosos, poéticos, humorísticos y reflexivos como todos los suyos, termina encarnando la visión que Virginia Woolf tenía del mundo y de la vida.

LAURA FREIXAS

Virginia Woolf percibe Londres como el centro de una civilización muy antigua que, además, se reinventa y renueva constantemente.

HERMIONE LEE

Si leer es viajar sin moverse, este libro comete magia de la buena: Virginia toma al lector de la mano y lo pasea invisiblemente por una ciudad sugerida por la palabra, y solo escondida en el papel.

EL OBSERVADOR

Pocas veces este Londres victoriano de matices y contradicciones ha podido ser

*retratado con esta exquisita sensibilidad y
lucidez.*

DIARIO.ES

SOBRE LA AUTORA

VIRGINIA WOOLF (1882-1941)

Vue una de las escritoras más complejas y originales de la primera mitad del siglo xx. En sus obras de madurez, y en los muchos relatos que nos legó, siempre hay una voluntad de acompañar el relato a una perspectiva y voz única, incomparable. Con su marido Leonard Woolf y su hermana Vanessa Bell participó activamente en la creación del Grupo de Bloomsbury, una heterogénea suma de intelectuales y artistas que compartían un ideario abierto y progresista. Dejó un puñado de novelas, relatos cortos y diarios que tuvieron un gran impacto en el momento de su publicación y que fueron rescatados de nuevo a partir de los años setenta como la muestra de una literatura original y plenamente vigente. Por la editorial que creó con su marido, *The Hogarth Press*, fueron pasando muchos de los más interesantes autores del momento. En plena madurez y acosada por sus fantasmas personales, que arreciaron a causa de la gran guerra, decidió poner fin a su vida arrojándose al río Ouse, cercano a su casa de campo, Monk's House. Era el 28 de marzo de 1941 y solo contaba cincuenta y nueve años.

LAURA FREIXAS

Escritora, ensayista y columnista. Es autora de varias novelas (*Entre amigas, Amor o lo que sea, Los otros son más felices, A mí no me iba a pasar*); ensayos (*Literatura y mujeres, La novela femenily sus lectorices y Ladrona de rosas*) y relatos autobiográficos (*Adolescencia en Barcelona hacia 1970 y Una vida subterránea*). Desde hace años trabaja en la figura de Virginia Woolf, sobre la que ha escrito artículos, dictado conferencias, cursos, talleres de lectura y traducido sus diarios íntimos para la editorial Grijalbo Mondadori.

PASEOS
POR
LONDRES
VIRGINIA
WOOLF

PRÓLOGO DE LAURA FREIXAS
TRADUCCIÓN DE LLUÏSA MORENO

COLECCIÓN
VIAJES LITERARIOS
#7

Título original:

London's Scenes, Street Haunting, Kew Gardens, Mrs Dalloway in Bond Street, The Duchess and the Jeweller, Flying over London, The Stranger in London, Street Music, London Revisited

Autora: Virginia Woolf

Título de esta edición: *Paseos por Londres*

Primera edición en La Línea del Horizonte Ediciones: septiembre de 2014

Nueva edición corregida y aumentada: julio de 2020

© de esta edición: La Línea del Horizonte Ediciones

www.lalineadelhorizonte.com | info@lalineadelhorizonte.com

© del prólogo: Laura Freixas

© de la traducción: Lluïsa Moreno

© de la traducción de *Flying over London, The Stranger in London, Street Music, London Revisited*: Pilar Rubio Remiro

© de la edición e información de contexto:

Meritxell-Anfitrite Álvarez Mongay y Pilar Rubio Remiro

© de las fotografías: sus autores y recopiladores

De la maquetación y el diseño gráfico:

© Víctor Montalbán | Montalbán Estudio

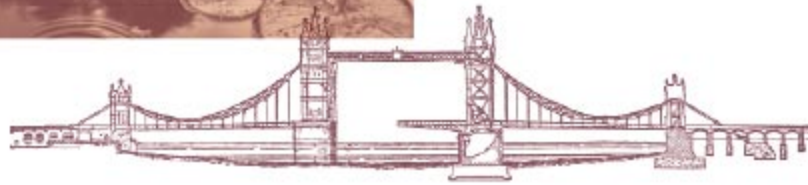
ISBN ePub: 978-84-17594-80-0

THEMA: 1DDU-GB-ESLF; DNL

Todos los derechos reservados.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

PASEOS
POR
LONDRES
VIRGINIA
WOOLF



PRÓLOGO

Londres, eres una joya

LAURA FREIXAS

CAPÍTULO I

ESSAY

Ruta Callejera

CAPÍTULO II

LONDRES

Abadías y catedrales
Cámara de los Comunes
Casas de grandes hombres
Marea de Oxford Street
Muelles de Londres
Retrato de una londinense

CAPÍTULO III

ALGUNOS RELATOS EN LONDRES

Kew Gardens
La duquesa y el joyero
Señora Dalloway

CAPÍTULO IV

OTROS ARTÍCULOS Y ENSAYOS SOBRE LONDRES

Vuelo sobre Londres

Extranjeros en Londres

Músicos callejeros

Retorno a Londres

BIOGRAFÍA Y CONTEXTO

INFORMACIÓN ADICIONAL

1 La vida de Virginia Woolf

2 Mapa literario de Bloomsbury

3 Londres libresco

4 Saint Paul y Saint Mary Le Bow

5 La librería Hatchard

6 Abadía de Westminster

7 El parlamento británico

8 Good housekeeping

9 Londres en la literatura

10 Extranjeros en Londres

11 De compras por Londres

12 The Hogarth Press

13 Extranjeros en Londres

14 El comercio en el Támesis

15 La ceremonia del té

16 Cockney

17 Los Jardines Kew Gardens

18 La obra de Virginia Woolf

- 19 El grupo de Bloomsbury
- 20 Los ómnibus
- 21 Clarissa Dalloway
- 22 Las casas de Virginia Woolf
- 23 Aeroplanos sobre Londres
- 24 La destrucción de sus casas
- 25 La guía Baedeker
- 26 Sus viajes a España
- 27 Algo de música
- 28 Carta a Leonard
- 29 Carta a Vanessa



*Londres a todas horas atrae, estimula;
me brinda una obra de teatro,
una historia y un poema, sin dificultad alguna,
salvo la de caminar por sus calles...
Andar sola por Londres es el mayor descanso.*

VIRGINIA WOOLF





PRÓLOGO

LONDRES, ERES UNA JOYA

«Londres, eres una joya entre las joyas¹ ... Música, conversación, amistad, vistas de la ciudad, libros, edición, algo central e inexplicable: todo eso, ahora, está a mi alcance», escribía Virginia Woolf en su diario el 9 de enero de 1924. Y es que acababa de pasar siete años junto con su marido, Leonard Woolf, en un barrio suburbano, Richmond, y el año que empezaba iba a ser el de su regreso al centro de la ciudad. Virginia y Leonard acababan de alquilar un piso en el número 52 de Tavistock Square, en el corazón del barrio que tanto amaban y que dio su nombre al grupo de escritores y artistas al que pertenecían, Bloomsbury.

Virginia Woolf conocía bien la ciudad, escenario de la mayor parte de sus novelas (*El cuarto de Jacob*, *La señora Dalloway*, *Las olas*, *Los años*). Había nacido en ella, en 1882, y pasado su infancia en la casa familiar junto a Hyde Park. A la muerte de su padre, en 1904 (su madre había muerto en 1895), sus hermanos y ella tomaron una decisión insólita: vivirían los cuatro juntos en un piso alquilado en Gordon Square, en un barrio entonces nada elegante, Bloomsbury. ¿Por qué Bloomsbury? Porque era céntrico y barato, y estaba cerca del Museo Británico y de su impresionante biblioteca. Los Stephens eran una familia de intelectuales y artistas, y la vocación literaria de Virginia estaba tan clara como la de pintora de su hermana Vanessa Bell. Más adelante, tras su boda en 1912, los Woolf vivieron en la City, entre 1917 y 1924, en Richmond (allí se convirtieron en editores,